

中央大学経済研究所年報 第50号(2018) pp.451-481

“ain’t”, “hain’t” の言語思想史的語法の諸相

後藤 弘 樹

話し言葉 (spoken language) では、特に音声の面で、聞き手にはっきりと、間違いなく話の筋や内容を聞き取ってもらうためには、発話 (utterance) そのものに力強さと明確な意志表示を相手に伝えるだけの確たる要素がそれ自体に内在した (備わった) 響きがあることが必要不可欠である。その点 “ain’t”, “hain’t” はある一面、その言葉自体に音声の面はもとより、書き言葉 (written language) の面でもその要素を十分に兼ね備えていると言っても過言ではない。しかしその反面、時には専ら巷では “old-fashioned (古臭い)”, “illiterate (無教養な)”, “ungrammatical (非文法的な)”, “vulgar (下品な)” などと、どれをとってもとにかく評判が芳しくない。従って、これまでこの語法に対する社会的な評価はどうしても品の良くない、常に無教養な人達に見られる粗雑な、低俗な、下品な言葉づかいだとして厳しく咎められたり、また皮肉たっぷりに揶揄されたり、とかくインテリ層 (educated persons) からは絶えず非難の対象として槍玉にあげられ、上流社会 (the upper classes) は言うに及ばず、言葉づかいを気にする一般庶民家庭でも子供達にはその使用を厳しく注意し、これまで半ばタブー視されてきたきらいがあり、とかく物議を醸し出してきた経緯のある表現語法である。

しかし “ain’t”, “hain’t” には言葉そのものに付随した力強さと勢いが備わっており、その上、簡単、明瞭、的確さが受けて、現在専ら特に文学界 (the literary world) では、登場人物の主人公の社会的な人物像 (人となり) を効果的に文体的な表現効果を駆使して、ひときわ鮮明に描き出すための一つの表現手段として、盛んに文面を飾ってはいるが、一般に、社会的には人前でのおおびらかな使用には眉をしかめる専門家も多いために、この語の使用は努めて控えめで、どこか遠慮しがちなところが多分に見受けられる。全体的にはこれらの語法に対する社会的な評価は、或る面で今なお賛否両論が根強くあり、依然としてまだまだ厳しい面がある。本稿では “ain’t”, “hain’t” を中心に文学作品からその使用例を例示して、言語思想史の観点から実証的に論じることにする。

1. はじめに

本稿の論を進めるにあたって、先ず最初に欧米の専門家からの研究成果をもとに “ain’t”, “hain’t” に対する見解を広く拝聴することがまず先決であると思う。

今回、本稿で取り上げたテーマ (a subject of study) は現代アメリカの口語や俗語・方言

で地域や社会によっては一般庶民の間でも日常使用頻度の高い「助動詞 (is, am, are 及び has, have) + not」の短縮形、或いは、縮約形ともいう “ain’t”, “hain’t” 及びその関連語法について歴史的に論を進めていくことにする。大塚高信、中島文雄監修の『新英語学辞典』266-7ページではこれを短縮変形又は縮約とか縮合と呼んでいる。

特に話し言葉（会話）では言語的節儉 (linguistic economy) という観点から、口語や俗語・方言では明確に話し手の強い打ち消しの趣意が相手にはっきりと伝えられれば、発話 (utterance) そのものは出来るだけ簡潔に、力強く、明瞭に、要領よくが原則であるので、それが “ain’t”, “hain’t” 一語で話し手の強い否定の意志表示をはっきりと伝えることが出来るとなれば、勢い一般庶民の間でも好んで受け入れられる条件が満たされることになる。その際、主語の人称形を問わず、現在形の否定文では “am, is, are + not” から “ain’t” へ “has, have + not” から “hain’t” へと至極簡単に語形を短縮した形で、しかも自らの強い打ち消しの意志表示をはっきりと伝えることが出来るので俗語・方言、時には口語英語の分野でも話し手にとって実に重宝されている。またその上、それによって話し言葉にも一段とはずみが出来てテンポも軽快になり、発話そのものにも speedy で生き生きとした力強さと生気が感じ取られる。元来、現在形の全ての人称形の否定文に用いられる “ain’t”, “hain’t” はこれまでも品格のない (vulgar), 非文法的な (ungrammatical), 無教養な (illiterate) 人々の下品 (vulgar) で、がさつな (rude) 言葉づかいというレッテルが張られ、下流社会 (the lower classes) の人達に見られる低俗な表現語法だときめつけられてきたきらいが多分にあるが、現代では地域によっては、特にアメリカ南部諸州では、日常使用頻度の多さから、どちらかと言うと概ね現代口語英語として庶民に好意的に受け入れられているように感じとられ、一見半ば容認されているようにも見受けられる面がある。しかし広く一般に地域社会や教育分野の世界では “ain’t”, “hain’t” の使用は努めて避けるべきであるとする意見が大勢を占めているのは覆い隠すことが出来ない事実である。本稿では “ain’t”, “hain’t” を中心に “助動詞 + not” に関連した表現語法について言語思想史の観点から実証的に論じることとする。

2. “Be” 動詞の短縮変形としての “aint, ain’t, ’ain’t, an’t”

かつて18世紀には英米で広く用いられた “ain’t” は文法違反の典型的な例として今日までずっと非難されてきたいわくのある表現語法である。この動向を歴史的に解き明かすためには、先ずアメリカの大辞典のこの語の短縮変形 (省略形) に対する定義・取り扱い方及びその説明文からじっくり見ていくことが重要である。先ず最初に、アメリカの大辞典、*New Standard Dictionary of the English Language* は、 “[Colloq.] Am not; are not: always inelegant; also, an illiterate ungrammatical form for the contractions *isn’t*, *hasn’t*, and *haven’t*”

a vulgarism.”と説明している。これに対して *Webster’s New International Dictionary, Second Edition* は “Contraction of *are not*, used also indiscriminately for *am not*, *is not*, *has not*, *have not*. dialect or illiterate” と表記し、*Webster’s Third New International Dictionary, Unabridged* は、1. probably contraction of *are not*, *is not*, *am not*, & *have not* と半ば通り一遍の説明をして、“though disapproved by many and more common in less educated speech, used orally in most parts of the U. S. 2. substandard” と表記している。この標準以下 (substandard) とか非標準語法 (nonstandard) というレッテルが貼られた “ain’t” については、人前での使用は努めて避けるべきであると言われ、従来学者の間でも喧々がくがくと論争が絶えず、色々と物議を醸し出したいきさつがあることでも有名である。

尚、“ain’t” は古語では発話の点から spelling の上書き表して、“an’, ‘n, ‘n” となるところから “ain’t, aint, ‘ain’t, an’t” 等の語形が見られる。参考までにその語形を spelling 上に表した使用例を英米の作家の作品から挙げると、

“Why, you see, Dot,” John made answer, slowly, as he unrolled a shawl from about his throat; and warmed his hands; “it — it *an’t* (= is not) exactly summer weather. So, no wonder.”
 ——— Charles Dickens, *The Cricket on the Hearth*.

“You are a very handsome woman, *an’t* (= aren’t) you?”

——— *Id.*, *David Copperfield*.

“Now let me hear some more about the Crockindills,” said Peggotty, who was not quite right in the name yet, “for I *ain’t* (= haven’t) heard half enough.”

——— *Ibid.*

I don’t see that are inference, said Alden; it don’t foller from what you predicate at all — it *an’t* (= isn’t) a natural consequence, I guess, that a man should cease to be ill, because he is called by the voice of a free and enlightened people to fill an important office.

——— Thomas Chandler Haliburton, *The Clockmaker; or The Sayings and Doings of Samuel Slick of Slickville*.

Why it *an’t* (= isn’t) possible, said the Clockmaker, in apparent surprise, looking at his watch, why as I’m alive it is 4 o’clock, and if I havn’t been two blessed hours here — how on airth shall I reach River Philip to-night? ——— *Ibid.*

Ain’t he a whole team that, and a horse to spare?

——— *Ibid.*

The Random House Dictionary of the English Language, the Unabridged Edition では “1.

Nonstandard in U. S. except in some dialects; informal in Britain, am not, 2. *Nonstandard. are not, is not, have not, or has not.* [var. of *amn't* (contr. of *am not*) by loss of *m* and raising with compensatory lengthening of *a*]と解説していて、語法については、“*Ain't* is so traditional and widely regarded as a nonstandard form that it should be shunned by all who refer to avoid being considered illiterate. *Ain't* occurs occasionally in the informal speech of some educated users, especially in self-consciously or folksy or humorous contexts (*Ain't it the truth! She ain't what she used to be!*), but it is completely unacceptable in formal writing and speech. Although the expression *ain't I?* is perhaps defensible — and it is considered more logical than *aren't I?* and more euphonic than *amn't I?* — the well-advised person will avoid any use of *ain't*.”と詳しい説明と社会的評価が付け加えられている。

次に我が国の大辞典の記述を出版年度順に見てみよう。先ず市川三喜、畔柳都太郎、飯島廣三郎共著の富山房の大英和辞典には「*am not; are not* の略 (*is not, has not, have not* の代わりに用いられることもある)と至極簡単な説明が付けられているのみである。1960年の改訂版の *Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary* では「*are not* の略, また *am not, is not, has not, have not* の略にも転用。★今は無学の人の語または方言; 但し米口語では *am not* の疑問形としては用いられ (cf. *an't, amn't*): *I'm going too, ~I?*」と解説している。次に定評のある岩波英和大辞典でも「1 (話) = *are not, am not, is not*. 2 (俗) = *has not, have not*. [(縮約) *are not*]」と簡単な説明がついているのみであるが、我が国最高峰の研究社の新英和大辞典、第六版は簡潔に的を射た説明をしている。「1 *are not, am not, is not* の縮約形. 今は無学の人または (方言) の用法; ただし (米口語) では特に *ain't I* の形は教養ある人も用いる。2 *have not, has not* の縮約形 (非標準的な語)」と記載されている。

New Shogakukan Random House English-Japanese Dictionary 第二版は非標準と明記して、語法の欄に「*ain't* は (米) では教養のない人達が時に用いるが、(特に南部では) 教養のある人でも、くだけた話し言葉の中でしばしば用いる。特に *I'm [I am]...* という文の付加疑問として、正式とされる *am I not*, 或いは話し言葉で許容されている *aren't I* の代わりに用いられる。ただし *Isn't that so [true, the case]?* などの別な表現を用いる人も多い。また *ain't* は *Ain't it the truth!* (ほんまかいな) や *She ain't what she used to be.* (彼女は変わった) などのユーモラスな決まり文句などにも用いられる。(英) では一般に非標準用法として避けられる。」と我が国の大辞典では一番丁寧な説明をしている。

Robert Hendrickson の *Encyclopedia of Word and Phrase Origins*, p. 12にこの語の brief

history についての記述がある。“*Ain’t*, first recorded in 1706, began life in England as a contraction of ‘*am not*’ (*an’t*). Once widely used among all classes and quite proper, it became socially unacceptable in the early 19th century, when people began to use it improperly as a contraction for “*is not*” and “*are not*” as well as “*am not*.” But “proper” or not, “*ain’t* is still widely used wherever English is spoken.” は大いに参考になる。

更に詳しい説明がユーモアたっぷりに同氏の *I Hear America Talking*, p. 5 に *Ain’t It the Truth?* のタイトルのもとに記述されている。少し長くはなるが、ゴリス氏の訳文と共に引用しておく。

‘It’s a pity schoolteachers and critics won’t sanction our use of *ain’t*, which is a perfectly good and very useful word. It started out as *an’t*, a contraction of “am not” first recorded in England in 1706, and this form was used in America by 1723. By 1778–9 *an’t* had become *ain’t* on both sides of the Atlantic (though many Englishmen and some New Englanders still pronounced it with a broad *a* like *an’t*). It was completely acceptable and used by “gentlemen and scholars”; in fact, it’s still used as a contraction for “am not” by the English landed gentry and aristocrats in the Carolinas and Georgia.

Ain’t got into serious trouble in the 1830s: then it was still acceptable as a contraction for “am not”, but many people had come to use it to mean “is not,” “are not” (whose contraction *aren’t* was often pronounced “*airn’t*” in the early days and some times sounded like and influenced *ain’t*), “has not,” and “have not,” as in *He ain’t going*, *They ain’t going*, *She ain’t got any*, and *They ain’t got any*. It was these later uses of *ain’t* that were criticized — *ain’t* was the obvious contraction of “am not” and should be used only to mean “am not.” Now so many people began to criticized or disdain the other uses of “*ain’t*” that it became socially unacceptable in all its uses, including its legitimate use as the contraction of “am not.”

Despite the fact that we aren’t supposed to use *ain’t* anymore, when we hear America talking we do hear *ain’t*. Educated people use it with a self-conscious smirk or grin, uneducated people use it naturally. Our American expression *Ain’t it the limit?* was first recorded in 1980, *Ain’t it the truth?* in 1915, *Ain’t we got fun?* was a popular catch phrase from the end of World War I through the 1920s, and *Ain’t that a laugh?* was first heard around 1930. I don’t know whether or not it will ever become socially acceptable again but you can bet that America hasn’t heard the last of *ain’t*.

(学校の先生方や口やかましい評論家の方々が *ain’t* という至極結構でこんなに役に立つことばを使うのを是認したがるのはまことに悲しむべきことである。*ain’t* は *am not* の省略形として始まり、英国では1706年に *an’t* という形で初めて記録され、アメリカでも *an’t*

は ain't になった（英国人の多くとニューイングランド人は依然として an't の a のように口を大きく開いて発音した）。ain't は紳士方にも学者達にも完全に受け入れられ使われた。実際のところ、英国の紳士階級や南北両カロライナ州やジョージア州の上流階級では am not の省略形として今でも使われている。

ain't は1930年代に深刻な面倒を引き起こした。その頃 ain't は am not の省略形としてまだ認められていたが、多くの人々がこれを is not, are not, has not, have not の省略形として使うようになった（この人達は初めの頃省略形の aren't をしばしば airn't [eirnt] と発音し、ある時はこの二つは同じように聞こえたので ain't に影響を及ぼした）。例えば次のように使った。He ain't going. 「彼は行かない」、She ain't going. 「彼女は行かない」、They ain't going. 「彼らは行かない」、She ain't got any. 「彼女は持っていない」、They ain't got any. 「彼らは持っていない」。まちがった使い方だと非難されるのはこれらの例の使い方であった。つまり ain't は明らかに am not の省略形であり、従って am not の意味でのみ使われるべきだというわけである。今や大変な数の人々が ain't の別の使い方を批判したり、軽蔑し始めたので、am not の正しい省略形として使うことさえよしとせず、ain't はすべての使い方が認められなくなってきた。

アメリカ人は現代この ain't を使うべきではないということになっているが、どうしてどうして、アメリカ人が実際に話すのを聴くとまぎれもなく ain't が聞こえる。教育のある人達は ain't を人目を気にしてニヤニヤ笑いながら使い、教養のない人達はごく自然に使っている。アメリカ風の言い方の、Ain't it the limit? 「たまったもんじゃないね」は1908年に記録され、Ain't it the truth? 「まったくだぜ」は1915年に記録された。Ain't we got fun? 「ああ楽しい、楽しいな」は第一次世界大戦の終わり頃か1920年終わり頃までとても人気のあるスラングだったし、Ain't that a laugh? 「まったくマンガに描いてあるみたいだ」は1930年頃に初めて使われ始めた。将来 ain't がまた受け入れられるかどうか私にはわからないが、アメリカ人のことばから ain't が消えることは決してないだろう。

(以上 R. C. ゴリス訳)

次にイギリスを代表する大辞典、*The Oxford English Dictionary, Second Edition* は、v. 1 *dialect and colloquial* の表記をしていて “[A contracted form of *are not*, used also for *am not*, *is not*, in the pop. dialect of London and elsewhere; hence in representations of Cockney speech in Dickens, etc., and subsequently in general informal use. The contraction is also found as a (somewhat outmoded) upper-class colloquialism.]” *dialect and vulgar hain't*, have not, has not と丁寧な説明を付け、1778年の初例に始まり1959年を最終例としているところから、この語の起源については明確ではないが、William Shakespeare (1564-1616)

の作品の中にこの語の使用例を見付けることが出来ないのと、*OED* に挙げられた引用例から18世紀以降ではないかと思われる。v. 2では *dialect and vulgar* で variant of *hain’t*, *have not*, *has not* と記し、1845年の初例に始まり1959年を最終例としている。又 “ain’t” については “contraction of *are n’t*, *are not*; colloquially for *am not*; and in illiterate or dialect speech for *is not*, *has not* (*han’t*). A later and still more illiterate form is *AIN’T*, q. v.” と説明されている。さすが世界に冠たる *OED* だけに語義の取り扱いや説明にも全くそつがなく、掲載した6例の中に、1865年の Charles Dickens (1812-70) の引用例を含め1778年の初例に始まり1938年を最終例としている。

更に加えて、言語学者達の意見にも傾聴すると、最初に Theodore M. Bernstein の *Dos, Don’ts & Maybes of English Usage*, pp. 11-12の “ain’t” についての氏のご意見を拝聴することにする。

“In *The Story of Language* Mario Pei says that *ain’t* as a substitute for *am not* or *are not* was established in current usage by King Charles II. That would date it back some three centuries. When it became substandard is difficult to learn. But Porter G. Perrin in *Writer’s Guide and Index to English* says that ‘prejudice against it among educated people has been almost unanimous for the last half century or so.’ There can be no doubt that *ain’t I* is easier to say than *aren’t I* or *amn’t I* and sounds less stilted than *am I not*. Nevertheless, what should be not always is. Incidentally, *Webster’s New International Dictionary*, third edition, says that *ain’t* is ‘used orally in most parts of the U. S. by many cultivated speakers esp. in the phrase *ain’t I*,’ a statement that is open to serious doubt.” と記述している。

H. W. Fowler の *A Dictionary of Modern English Usage, Second Edition*, p. 52 は “Those that require notice are (a) *an’t*, *ain’t*, and (b) the singular subjunctives. (a) *A (i) n’t* is merely colloquial, and as used for *isn’t* is an uneducated blunder and serves no useful purpose. But it is a pity that *a (i) n’t* for *am not*, being a natural contraction and supplying a real want, should shock us as though tarred with the same brush. Though *I’m not* serves well enough in statements, there is no abbreviation but *a (i) n’t I?* for *am I not?* for the *amn’t I* of Scotland and Ireland is foreign to the Englishman. The shamefaced reluctance with these full forms are often brought out betrays the speaker’s sneaking fear that the colloquially respectable and indeed almost universal *aren’t I* is ‘bad grammar’ and that *ain’t I* will convict him of low breeding. Margaret Nicholson の *A Dictionary of American-English Usage* は上掲の Fowler の書に基づいて書かれているので、ほぼ内容は同じで、 “*Ain’t* used for *isn’t* is illiterate; for its use for *am not*” とある。

George O. Curme, *Syntax*, p. 137 は、 “In colloquial speech *am I not?* or *am not I?* often

becomes *ain't I?* or *aren't I?* — the latter regarded as choicer by many in England and by some in America: 'I'm such a catch, *ain't I?* . . . *Aren't I* silly to weep? The First person singular form *aren't* is a leveled form, after the analogy of *we aren't, you aren't, they aren't*. Similarly, the first person singular *ain't* is after the analogy of *we ain't, you ain't, they ain't*, where *ain't* is corrupted from *aren't*. As the *r* in *aren't* is not pronounced in England before a consonant, we often find this form written *an't*, especially a little earlier in the period, as in Smollett and Dickens. Of course, the *r* is still silent in England, but it is now usually written. In Ireland the contraction *amn't* is sometimes used instead of *ain't* in the first person singular. . . In popular speech *ain't* is employed also for contractions of not with forms of *have*, but it is here a variant of *hain't* with the *h* dropped: 'I *ain't* (or *hain't*) got it, he *ain't* (or *hain't*) got it, we *ain't* (or *hain't*) got it' 'I *haven't* got it,' etc. In Negro dialect *ain't* is often used instead of . . . ” と大変詳しく説明している。

Bergen Evans and Cornelia Evans の *A Dictionary of Contemporary American Usage*, p. 23 には、語法の観点から “this word may mean *am not, is not, are not, have not or has not*. It is heard in *I ain't ready, that ain't true, they ain't here, I ain't ready, that ain't true, they ain't here, I ain't got it, he ain't got it*, and so on. It is not considered standard in any of these cases, with the possible exception of *am not* used in a question, that is, *ain't I?* In the United States most people consider *ain't I?* in a class with *he ain't* and the other unacceptable forms. But a few bold spirits insist on using it because the language needs an expression of this sort. *Am I not?* is much too stiff for ordinary conversation and *amn't I?* is practically impossible to say. In England *aren't I* is considered acceptable spoken English. But in England the *r* in *aren't* is not pronounced. What is actually said is more like *aunt I?* The difference between the English *aren't I?* and the American *ain't I* is simply the difference that we have in the two pronunciations of *tomato*. However, some Americans who would not say *ain't I* feel that *aren't I?*, pronounced with its full American, is very respectable. Others consider it affected or “kittenish.” と述べている。以上の説明に対する要旨は “ain't” は全ての “be” 動詞の打ち消しに、又方言では “have, has” 動詞や “do not” の代わりに用いることすらあると述べている。又 *aren't I?* はイギリスでは立派な口語であり、*aren't I?* と *ain't I?* の違いは *tomato* を [təmə'təu] と [təme'itəu] と発音する違いと同じであるとして、*ain't I?* と言わないアメリカ人の中にも勿論 *aren't I* [American 'r' で発音する] を気取った言葉と考える人もいるが、一般に非常に立派な言葉だと思っている人もいるようであると述べている。即ち、換言すれば、アメリカでは “ain't” は今日 “am not, is not, are not” の意にも、更には “has not, have not” の意味にも用いられることがあり、いずれも標準英語として社会的には認

められていないが、一人称単数の付加疑問, ain’t I? だけは口語として認められ、低俗な口語と考えられながらも教育のある人々でも日常的に使っている人が多いということである。

Margaret M. Bryant の *Current American Usage* pp. 16-7 には “ain’t is the usual contraction of am not, are not, is not, and have not (*present tense in all three persons, singular and plural*), but most standard speakers avoid it except in very informal situations, where ain’t is homey or is written or uttered with tongue in cheek. Writers of fiction or drama commonly use it to mark a character as uneducated or self-made.” と述べている。

注目すべきは William Morris and Mary Morris, *Harper Dictionary of Contemporary Usage*, の書である。同書 p. 20 には “ain’t” の使用の可否についてより具体的に目に見える形で数値で表したことである。即ち, “Ain’t has been stigmatized by generations of schoolteachers as illiterate or worse. Yet it has its defenders, including H. W. Fowler and others writers, especially when used in the first person singular. Would you accept *I ain’t* the least bit interested? との質問のもとにパネリストから意見を徴集したところ, 下記のような回答を得た。In writing Yes: 4%. No: 96%. In speech Yes: 40.7%. No: 59.3%. It should be noted that several of the respondents who approved the use of *ain’t* in writing indicated that they were referring to its use in fictional dialogue to establish characterization. Here are comments from various members of the panel. 以下に52名のパネリストの書き言葉及び話し言葉に対する, *ain’t* について肯定, 否定の意見が記載されている。上の数字はそれを百分率で表したものである。この数字が示す如く, 話し言葉に対する使用の可否では拮抗しているが, 書き言葉ではやはり非とする者の意見が圧倒的に多いことがよくわかる。

Roy H. Copperud の *American Usage and Style: The Consensus*, pp. 13-4 には, “One critic calls *ain’t* illiterate and another nonstandard. Three critics regret that it is not acceptable for *am not*, since there is no other contraction for this form; one critic and American Heritage deplore *aren’t I* but Fowler calls it ‘colloquially respectable,’ reflecting a difference between British and American usage that is corroborated by Evans. Bryant says *aren’t I* is relatively rare and that cultivated speakers prefer *am I not*. Some critics regard *aren’t I* as schoolgirlish. Flesch says *ain’t* is on its way to full acceptance. All his examples, however, are either quoted speech or jocular.

The Fact is that *ain’t* is sometimes boldly used in writing by those who are sure of themselves, though most readers are likely to consider it the hallmark of the uneducated. *Ain’t* for *am not* is considered nonstandard by Random House and American Heritage, but accepted in speech by Webster; all consider it nonstandard for *have not*. The consensus is

that it is best avoided in writing.” とやはりこの語の使用にあたっては避けるべきであるとする意見が記述されている。

更に引き続き文法家のご高説に耳を傾けることにする。Porter G. Perrin の *Writer's Guide And Index To English*, pp. 486-7は大学生や一般人を対象とした文法解説書であるところから次のような懇切丁寧な説明がされている。結論から言うと、かつては“disreputable”として非難されていたが、最近では教養のある人々の間でもかなり一般的に用いられていると述べている。従って、文学作品などに見られる“ain't”の文例の多さには驚くほどである。Perrin は“*Ain't* is one of the commonest and most easily identifiable Nonstandard words, and prejudice against it among educated people has been almost unanimous for the last half century or so, though it is directly descended from formerly accepted contractions. In conversation it could be an economical single form for *am not, is not, are not, has not, have not*, but the schools' condemnation of it over the past century has been very effective because it is learned as one word and like an oath can be easily identified.”と述べ、更に、“Used in the first person, especially in question form (*ain't I*) where there is no easy natural contraction — *amn't* is hard to pronounce — *ain't* is occasionally heard among educated speakers and was marked 'disputable' and 'almost established' in the Leonard study of 1932. *Aren't* is often used in this construction, especially in England: *I'm making real progress, aren't I?* Though in the first person, both *ain't* and *aren't* may perhaps be regarded as Informal, other uses of *ain't* are Nonstandard. Except in dialog, *ain't* is Nonstandard in General and Formal writing.”と解説している。

次に我が国の専門家の先生方のご意見を拝聴することにする。

古くは George Eliot の作品に用いられた英国中部地方方言を研究された細江逸紀著『英国中部地方方言の研究』258ページには、“ain't”, “hain't”についての記述が認められる。原文はそのままである。引用すると、「此処に出る *ain't* は *haven't* から出たものでもあるが、又 *aren't* から出たものとも一致する。又、一方の *arn't* は *hannot* から出たものであるかも知れないが、むしろ *are not* からの力の方が強いと思われる。一体 *Have* と *Be* との混同さることは極めて普通であるので、Northall も *I ar'n't got a penny in the world* を挙げているし、Smith は、‘*I am*' was also frequently used for ‘*I have*!’と言っている (q. *E.D.D.*)。又、反対の例では A:‘*Yo've a loyer!*’ B:‘*Whoy, I hev'n't!*’ A:‘*Whoy, you hev!*’ (= A. You have a liar! B. Why, I haven't, etc.) —— Dr. Evans, *Leicestershire Words*, p. 21」との記述がある。

大塚高信編『新英文法辞典』81ページには、*OED* や *SOD* の説明に沿って、「*An't* は *aren't, are not* の省略形で、*ain't* は後にそれより派生したもので、これが *am not* に用いられ

るようになった経路は明らかでないが、we *ain’t* (or *an’t*), you *ain’t* (or *an’t*), etc.の類推から *I ain’t* (or *an’t*) が生まれたものと考えられる。そうしてこれが今日では口語として盛んに用いられ *ain’t* (or *an’t*) と言えば *am not* の省略形と考えられ、正しかるべき *Ain’t you going?* が無教養の人の言葉とされるほどにまで至っている。これは特に *ain’t I?* と疑問文に使う場合が多い。」と述べている。

また大塚高信編集主幹の『英語表現辞典』49-50ページには、この *ain’t* に関連して「18世紀においては英米を問わずこの形は広く用いられたが、その後この形は文法違反の典型として、教室などではさんざん槍玉にあげられてきた。そうして現在では、*am not*, *is not*, *are not*, *have not*, *has not* の縮約形として用いられているが評判はあまり芳しくないのが実情である。この中でまあまあ許容できると思われるのは、疑問文・付加疑問における *ain’t I?* くらいのものである。というのも、文法的に正しい *am I not?* はあまりにもしゃちこぼった感じであるし、*amn’t I?* は舌をかみそうである。*aren’t I?* はアメリカではあまりにも女性的なめめしい語感を伴うので避けられるが、イギリスでは口語としては確立しているとする考えが強い。しかしこの場合、アメリカと違って [r] は発音されない。このようなしごくもっともな理由があって、*ain’t I?* は少なくとも口語では許されていい表現ではあるが、以前からこの形に対するタブーは強力であって、われわれとしてはやはり書くときは *am I not?* / *I am not* としたほうが無難である。このタブーさえなければ *ain’t I* / *I ain’t* はじゅうぶん確率しているであろうことが想像されるのである。英米人が *ain’t* を使うのも口語かそれ以下のレベルがほとんどであり、書いたものに現れるのは小説などで、無教育者の言葉の特徴を出そうとするような文体的配慮が大部分である。」と詳しく記述している。

尾上政次著『現代米語文法』89ページでは「米口語では *be* は一人称単数疑問形で '*ain’t I...?*' というのが普通で、'*aren’t I...?*' とか '*am I not...?*' というのは意識したイギリス語法 (conscious Britishism) で、減多に聴かれないという [Mencken, *American Language*, p. 202]。 *I ain’t* 及びその他の場合や人称に *ain’t* を用いるのは俗語である。」と述べている。

これに対して、小西友七編『現代英語語法辞典』39ページでも、「これは標準的な言い方ではなく、くだけた米国英語の会話文でよく用いられる。元来 '*are not*' の短縮形であったが、ときとして '*is not*, '*am not*, '*has not*, '*have not*' などの短縮形にも主語の如何にかかわらず拡張して用いられる。例えば, “No,” he said, “I will make it. I *ain’t* going back.” “He *ain’t* thinking about going back,” said his mother. — Baldwin, *My Name* (「いいや、僕やってみるよ。退却しなよ」と彼は言った。「あの子は退却することなんか考えちゃいないよ」と彼の母親は言った。)」と解説している。またこれを *did not* の代わりに用いるのは米国の黒人英語に限られ、しかも男性の言葉に多いという小西の指摘がある。」以上のことから結論すると、清水護編『英文法辞典』42ページによれば、*OED* は *are not*, *aren’t* が *an’t* と縮

まって、それから ain't が派生したとしている。a (i) n't は is not, am not, are not, has not, have not などの代わりに用いられるが、ain't I? 以外はすべて無教養 (illiterate) とされる。aren't I? や am I not? は気どったイギリス語法 (Briticism) であり、H. L. Mencken, *The American Language*, I. p. 202によれば、アメリカの口語英語では ain't I? が普通であるとのことである。又 Bergen Evans and Cornelia Evans, *A Dictionary of Contemporary American Usage*, p. 23によれば am I not? は堅苦しい言い方であり、amn't I? はほとんど用いられない。イギリスでは aren't I? が acceptable spoken English でイギリスでは aren't の r が発音されないから、イギリスの aren't I? とアメリカの ain't I? は tomato の英米の発音の相違 (tomátəu, təméitəu) と同じ相違に過ぎないと言う。

更に清水護編『英文法辞典』42ページには、欧米の名だたる言語学者の意見を纏める形で総合的に次のように記述されている。「are not, aren't が an't と縮まり、更にそれから ain't が派生した。a (i) n't は is not, am not, are not, has not, have not などの代わりに用いられるが、ain't I? 以外はすべて無教養 (illiterate) とされる。ain't I? すらも無教養としてきらい人がいるが、Margaret Nicholson, *A Dictionary of American-English Usage*, p. 49は am I not? または am not I? の縮約形は ain't I? しかないのに、これが he ain't などと同じ扱いで非難を受けるのは残念であるという。Well, I'm doing it already, ain't I? (なに、ちゃんとやってるでしょう) /Yes, ain't I a lucky man? (どうだい、僕は運がいいだろう) /I'm next, ain't I? (次は僕だね)」

aren't I? や am I not? は気取ったイギリス語法 (Briticism) であり、アメリカ口語では ain't I? が普通である (H. L. Mencken, *American Language*, p. 202)。ことに am I not? は inhumanly formal (Myers, *Guide*) とまで言われるほど堅苦しい言い方であり、amn't I? はほとんど用いられない (practically impossible to say — Evans)。aren't I? については、Nicholson は簡単に ungrammatical とかたづけているが、Evans によれば、「イギリスでは aren't I? が acceptable spoken English と考えられている」。Evans は更に、イギリスでは aren't の r が発音されないから、イギリスの aren't I? とアメリカの ain't I? は、tomato の英米の発音の相違 (tomátəu, təméitəu) と同じ相違にすぎないという。昭和の初めに書かれた牧逸魔のアメリカ紀行に「エインネ」と題する一章があるが、ain't I? が「エインネ」と聞こえるほどに t は弱く発音される。と各界の著名な文法家の意見を総合的にまとめる形で述べている。

ここで、具体例を挙げるにあたって、私事に拘わることで大変恐縮ではあるが、筆者が留学先のアメリカから帰国してご報告方々、当時受験界の大御所で、ご高名を馳せた日々多忙な原仙作先生に神田の老舗の鰻屋さんでお目もじかなって、ご相伴にあずかり、先生から図らずも得も言われぬほど香しい香りで食欲をそそる豪華な鰻重をご馳走していただき、先生

に帰国のご報告をする傍ら久し振りに日本の美味に舌つづみをうち、心ゆくまで堪能させていただいたことが今だに先生との懐かしい思い出の一つとして想起される。その折り、先生から英米の主立った小説を取めた Pocket Books, Inc.の Cardinal Editions を少なくとも100冊は読むようにと身に余る暖かい御言葉をいただき、以来先生の御助言を守るべく寸暇を惜しんで、それこそ寝食忘れて夢中になって、せっせと読書に励んできました。またその折り、漫然と時間つぶしに読むのではなく、読書の際には必ず文法的、言語学的観点から常に英米の方言や語法を克明にノートに書き取り、気づいたことを一つ一つ書き留める作業をこつこつと積み重ねてきたお陰で、塵も積もれば山となるの例えにあるように、採取した資料も大分貯まり、本研究にもその一端が利用されている。ご承知のように、論文に具体的な証拠として確たる使用例の添付がないのは、たとえいかなる研究であれ、説得力の弱い、例えて言うならば、それこそ蟬の抜け殻のような中身のない空疎なものになってしまう恐れが多分にある。従って、研究論文を成就させる上で例示された十分な添付資料は欠くことの出来ない大変重要な要素であると、おこがましくも常々考えているのが筆者の持論である。本稿で用いた用例は全て筆者がアメリカ英語方言の研究過程で、優に20数年を越える歳月をかけて英米の多くの書に丹念に目を通し、寝食忘れてこつこつと地道に資料収集に没頭したお陰である。その結果、決して十分とはいえないまでもそこそこの用例を採取することが出来た。いかなる研究もそうであるように、研究論文の趣旨を肉付けし、確たる証拠として裏付をする上で、説得するに足る十分な資料を添付してこそが、たとえそれがほんのささやかな研究であっても、その研究の成否を裏付けるもとになる、というのが浅学非才で厚顔無恥も甚だしい筆者が臆面も無く長年密かに抱いている持論であり、研究姿勢である。言うまでもなく、ここにこそ時間をかけて収集した資料が生かされ、研究成果を上げるに至る本命があり、浅薄で若輩ながらおこがましくも筆者がこれまで探求してきたアメリカ英語及びアメリカ英語方言の研究を言語学的に幾分なりとも下支えするに足る、欠くべからず要素であると考えている。

ここで本研究の核心となる“ain’t”, “hain’t”の本論に入ることにする。アメリカの国民的ユーモア作家として有名な Mark Twain (1835-1910) の代表作の一つ、*The Adventures of Huckleberry Finn* 『ハックルベリー・フィンの冒険』の作品の中で用いられた、“ain’t”, “hain’t” の使用例をよく精査すると、“ain’t” は304例、“hain’t” は74例の使用例が認められる。これらの使用例をよく見ると、“ain’t” は大部分は“am, are, is + not”, “hain’t” は“has, have + not”の短縮形として用いられていることがわかる。言うまでもなく“ain’t”は主語の人称・数に関係なく“be, have”動詞の現在形の打ち消しに用いられている。H. L. Mencken は *The American Language*, I. p. 539 に記述しているように、“Nevertheless, whenever it is used, *hain’t* is much more old-fashioned or illiterate than *ain’t*.” と述べてい

る。またアメリカ南部諸地域では、アフリカ系アメリカ人 (Afro-Americans) の中には “do not, does not” の意にも使う人がいるそうであると、Frederic G. Cassidy の *Dictionary of American Regional English*, p. 27 は述べている。又同書は “Generally considered non-standard, though some cultivated speakers in Mid Atlantic, South Atlantic use am not, are not, is not in conversation with peers. Rare in writing unless used facetiously or to indicate education status of a speaker.” と記述している。又この記述を裏付けるように、Calvin S. Brown の *A Glossary of A Faulkner’s South*, p. 20には “1. Negative or interrogative of almost any form of the auxiliary verbs to be or to have. This form was once perfectly acceptable and was regularly used, especially by cultivated old ladies like Miss Jenny and Rosa Millard, well into the present century, with no implication of ignorance or ill-breeding. 2. doesn’t; don’t” と簡単ながらの確な解説が付けられている。

先ず英米の文学作品からいくつか打ち消しの意の “ain’t = is, am, are + not” の使用例を挙げると、

“That’s acause they damped the straw afore they lit it in the chimbley to make ’em come down agin,” said Gamfield; “that’s all smoke, and no blaze; vereas smoke *ain’t* (= isn’t, is) o’ no use at all in making a boy come down, for it only sinds him to sleep, and that’s wot he likes.”
 —— Charles Dickens, *The Adventures of Oliver Twist*.

Flies *ain’t* (= are not) on that scale neither, as compared with elephants you know!
 —— *Ibid.*

An’ you *ain’t* (= are not) the only one.

—— John Galsworthy, *The Silver Box*.

“... It’s dangerous. Besides, I *ain’t* (= am not) insured.”

—— Herman Melville, *Moby Dick or the White Whale*.

“... *ain’t* (= are not) those mincing knives down in the forecandle there, men? look to those handspikes, my hearties, Captain, look to yourself; ...”

—— *Ibid.*

“Landlord,” I whispered, “that *ain’t* (= isn’t) the harpooner, is it?”

—— *Ibid.*

“But that’s a rather cold and clammy reception in the winter time, *ain’t* (= isn’t) it, Mrs. Hussey?”

—— *Ibid.*

No, said he, I suppose not; and then, haw-hawin’ right out — how soft we are, Sam,

ain’t (= aren’t) we ? said he.

—— Thomas Chandler Haliburton, *The Clockmaker; or, The Sayings and Doings of Sam Slick of Slickville.*

“Judge, you *ain’t* (= aren’t) no actor — you’re a ham !”

—— John Fox, Jr., *In Happy Valley.*

“You *ain’t* (= aren’t) never robbed nobody in Happy Valley,” said the judge a little grimly, and the Pope chuckled. —— *Ibid.*

“I *ain’t* (= am not) going to preaching and I don’t want no supper” Alvin hissed through a crack in the wall. —— Paul Green, *This Body the Earth.*

“We *ain’t* (= are not) burglars. That *ain’t* (= isn’t) no sort of style. . . .”

—— Mark Twain, *The Adventures of Huckleberry Finn.*

“No, you *ain’t* (= are not). You *ain’t* the only person that’s ben snaked do wrongfully out’n a high place.” —— *Ibid.*

“I *ain’t* (= am not) undisposed. What’s your line —— mainly ?”

—— *Ibid.*

“ . . . When he’s drunk there *ain’t* (= isn’t) a middling hard lot for a duke. When he’s drunk there *ain’t* (= isn’t) no near-sighted man could tell him from a king. —— *Ibid.*

“Oh, this *ain’t* (= isn’t) bully nor noth’n ! Oh, no, I reckon not! Why, Billy, it beats the Nonesuch, don’t it ?” —— *Ibid.*

“It *ain’t* (= isn’t) no name for it. They set up with her all night, Miss Mary Jane said, and they don’t think she’ll last many hours.” —— *Ibid.*

“ . . . And the shirt *ain’t* (= isn’t) all that’s gone, nuther. Ther’s a spoon gone; and that *ain’t* all. . . .” —— *Ibid.*

“En a mighty good job it wuz, too, Huck. It’ uz planned beautiful, en it’ uz done beautiful; en dey *ain’t* (= are not) nobody kin git up a plan dat’s mo’ mixed up en splendid den what dat one wuz.” —— *Ibid.*

“I *ain’t* (= am not) , aunt; it is all done.”

—— *Id., The Adventures of Tom Sawyer.*

“No, I’ll never love anybody but you, Tom, and I’ll never marry anybody but you —— and you *ain’t* (= are not) to ever marry anybody but me, either.” —— *Ibid.*

“I been to the circus three or four times —— lots of times. Church *ain’t* (= isn’t) shucks to a circus. . . .” —— *Ibid.*

“Goody! . . . No, Tom, that *ain’t* (= isn’t) it. If it is, it *ain’t* in this one-horse town.

They *ain't* (= are not) no numbers here.” ——— *Ibid.*
 It *ain't* (= isn't) for me; I *ain't* (= am not) used to it. ——— *Ibid.*

Mark Twain の作品から “ain't” が “has, have + not” の意で用いられている例を幾つか挙げると、

“... *Ain't* (= Hasn't) he played me tricks enough like that for me to be looking out for him by this time? ...” ——— *Id., The Adventures of Tom Sawyer.*

“I reckon I *ain't* (= haven't) dressed fitten for pirate,” said he, with a gretful pathos in his voice; “but I *ain't* (= haven't) got none but these.” ——— *Ibid.*

...; a body that don't get started right when he's little *ain't* (= hasn't) got no show — when the pinch comes there ain't nothing to back him up and keep him to his work, and so he gets beat. ——— *Id., The Adventures of Huckleberry Finn.*

“... — because right is right, and wrong is wrong, and a body *ain't* (= has not) got no business doing wrong when he *ain't* ignorant and knows better. . . .” ——— *Ibid.*

“I doan' know but maybe I could, Mrs Tom; but it's tolable dark in heah, en I *ain't* (= haven't) got no use fr no flower, nohow, en she'd be a pow'ful sight o'trouble.” ——— *Ibid.*

他の作家の作品からも用例を例示しておく。

“ain't, aint (= is not, are not)”の意の使用例。

That *aint* (= isn't) proper writing. ——— Bernard Shaw, *Pygmalion.*
 Well it *aint* (= isn't) my fault, missus. ——— *Ibid.*
 Strong? Dey *ain't* (= are not) many strong. Dey *ain't* (= are not) many happy neider. Dey was happy ovah yondah.

——— Eugene O'Neill, *All God's Chillun Got Wings.*

And Pa *ain't* (= is not) feeling none too happy to have you go — though he's been trying not to show it. ——— *Id., Beyond the Horizon.*

It *ain't* (= is not) any use crying over spilt milk; and it's all turn out for the best — let's hope. ——— *Ibid.*

He said, “It’s nice, just like you say. Only when you don’t have no “. . . I’ve been taking too much from you, but I *ain’t* (= am not) doing it no more.”

——— Erskine Caldwell, *Kneel to the Rising Sun*.

“You and me’s mighty happy on the Morning Glory, *ain’t* (= aren’t) we, Pappy?”

——— Ben Lucien Burman, *Mississippi*.

“She *ain’t* (= isn’t) sick,” Aunt Vergie answered cheerfully for her.

——— *Ibid.*

He *aint* takin no chance on you.

——— Jesse Stuart, *Trees of Heaven*.

“I *aint* (= am not) sayin he *aint* a good provider” says Boliver, slapping at the flies on his chin with his big fire-shovel hands.

——— *Ibid.*

“I’m watchin, Pa,” says Tarvin. “I *aint* gitten my clothes messed up. There’s goin to be a lot of people here tonight. There will be plenty of music. I’ve got the Braden Band.”

——— *Ibid.*

“I *ain’t* (= am not) sure it’s good water,” he said.

——— John Steinbeck, *Of Mice and Men*.

“*Ain’t* (= Isn’t) a thing in my pocket,” Lennie said cleverly.

——— *Ibid.*

“Well, you *ain’t* (= are not) petting no mice while you walk with me. You remember where we’re goin’ now?”

——— *Ibid.*

Now, look — I’ll give him the work tickets, but you *ain’t* (= are not) gonna say a word.

——— *Ibid.*

“. . . He’s a nice sort of a guy when he *ain’t* (= isn’t) stinko.”

——— *Id.*, *The Grapes of Wrath*.

“. . . They *ain’t* (= aren’t) gonna be able to stand it, they’ll get to yellin’ so.”

——— *Ibid.*

“. . . But I *ain’t* (= am not) nowheres near the fella I was. . . .”

——— *Ibid.*

“You *ain’t* (= are not) talking to me,” Luster said.

——— William Faulkner, *The Sound and the Fury*.

“ain’t, aint” が “has not, have not” の意で用いられている例を挙げると、

“I hope nobody *ain’t* gone (= has not died) and been and died if you please.”

—— Charles Dickens, *The Cricket on the Hearth*.

I *ain't* (= haven't) done nothing wrong by speaking to the gentleman.

—— Bernard Shaw, *Pygmalion*.

Ain't no call (= He hasn't any need to call) to meddle with me, he *aint*.

—— *Ibid.*

I *ain't* (= haven't) seen nothing as fine as that even on them salesmen fellows come into the Busy Bee Restaurant down in Pine City.

—— Ben Lucien Burman, *Mississippi*.

"They've got along, *aint* (= haven't) they?"

—— Jesse Stuart, *Trees of Heaven*.

You *aint* (= haven't) got sense enough to know how much mules can stand.

—— *Ibid.*

"But we *ain't* (= have not) done nothing to get dirty."

—— John Steinbeck, *Of Mice and Men*.

I *ain't* (= haven't) had a thing to do today.

—— Id., *The Long Valley*.

"... There's a thing I *ain't* (= haven't) never had enough of..."

—— *The Grapes of Wrath*.

"I *ain't* (= haven't) got no people," George said.

—— *Ibid.*

"Shucks, Lonnie," Arch said, whetting the knife blade on the dog's tail, "I *ain't* (= haven't) ever seen a hound in all my life that needed a tail that long to hunt rabbits with.

—— Erskine Caldwell, *Kneel to the Rising Sun*.

You *ain't* (= have not) got no liki' in the world. to go.

—— *Ibid.*

"*Ain't* (= Haven't) you done?" said the captain, general mutiny and complaint beginning to prevail in the line.

—— A. B. Longstreet, *Georgia Scenes*.

You *ain't* (= haven't) got to start bellering now, T. P. said.

—— *Ibid.*

"You *ain't* (= haven't) done nothing to his flowers." Dilsey said.

—— *Ibid.*

I *ain't* (= haven't) been to England since your Reform Bill passed, but s some folks do say it works complete, that it goes as easy as a loaded waggon down hill, full chisel.

—— Thomas Chandler Haliburton, *The Clockmaker*;

or *The Sayings and Doings of Samuel Slick of Slickville*.

以下の用例では“(is, am, are, has, have) + not”の明示を省く。

“They *ain’t* nowhere else to take him.” Dilsey said. “We *ain’t* got the room we use to have. He can’t stay out in the yard, crying where all the neighbours can see him.”

———— *Ibid.*

“Then you changed your mind. Have you changed it again? This *ain’t* a very good time to ——”

———— William Faulkner, *Delta Autumn*.

“. . . But of course a old man like Uncle Ike *ain’t* (= haven’t) got no interest in nothing like that.”

———— *Ibid.*

“Get out of here now and let Uncle Ike sleep. If you wake him up, he’ll go out with us. And he *ain’t* got any business in the woods this morning.”

———— *Ibid*

“I am going to get up. I *ain’t* got my pants on.”

———— *Ibid.*

“Wipe yo foots, white man, fo you come in here. Major *ain’t* home nohow.”

———— *Id., Barn Burning*.

“Pretty and white, *ain’t* it?” he said.

———— *Ibid.*

“I says, he *ain’t* no better than a old tramp, that’s what I says.”

———— *The Wishing Tree*.

“. . . Him and his army! I’ll war him, I will: he *ain’t* never seen no war like what I can aggravoke. You come out from behime that tree.”

———— *Ibid.*

“Howdy,” the other said. “Why not? *Aint* you the one that claims not to sell no other kind?”

———— *The Hamlet*.

“We *ain’t* doing so bad, suh. . . .”

———— Ralph Ellison, *Invisible Man*.

“Hurry up, you men, I *ain’t* got all day.”

———— Norman Mailer, *The Language of Men*.

Mrs. Freeman said, “She *ain’t* got no traces of a sty.”

———— Flannery O’Connor, *A Good Man Is Hard to Find*.

“Another bright boy,” Al said. “*Ain’t* he a bright boy, Max?”

———— Ernest Hemingway, *The Killers*.

“There *ain’t* anything to do now.”

———— *Ibid.*

“No, jedge, I ‘ain’t. An’ ‘tain’t like as if I was er-sayin’ five dollehs wasn’t er lot er money for a man like me. . . .”

—— Stephen Crane, *The Monster*.

“Well,” rejoined Billy, “it an’t worth while to go over it; I’ve said enough for a fight; and, if you’ll step out, we’ll settle it!”

—— A. B. Longstreet, *The fight*.

“She ain’t in trouble neither,” Cora insisted.

—— Langston Hughes, *One Friday Morning*.

“Sure,” said Sargeant. “That place ain’t got no doors.”

—— *Ibid.*

“ain’t” が “don’t, doesn’t” の意の使用例。

一般にアメリカ南部諸州ではアフリカ系アメリカ人ばかりでなく、Virginia州東部に住んでいる人達の間でも “ain’t” を “don’t, doesn’t” の意で用いているようである。使用例を挙げておく。

. . . an’ I heah ‘em talkin’ ‘bout wherr I dead or not, an’ I ain’t (= don’t) know myself tell I taste de whiskey dee po’rin’ down my jugular.

—— Thomas Nelson Page, *In Ole Virginia*.

Her cap’n ain’ (= doesn’t) come yit!

—— *Ibid.*

. . . an’ she ain’ (= doesn’t) know wherr Marse George ain’ jes ‘ceivin’ as I is; . . .

—— *Ibid.*

“After dat you ain’t (= don’t) see nuttin’ but gittin ready; . . .”

—— *Ibid.*

“An’ Marse George he ain’ (= doesn’t) answer; he jes look at her study for a minute, an’ den he forehead got smooth, an’ he tun he eyes to me, an say, ‘Edinburg, I’m ‘cross.’”

—— *Ibid.*

結論として、地域や社会によっては、特に文学の世界では、以上の用例が示す如くどちらかと言うと “ain’t” は日常的に使用頻度が高く、“isn’t, aren’t, hasn’t, haven’t,” 更には “don’t, doesn’t” の意でも使用され、この語法の使用範囲も実に多岐にわたっているが、H. L. Mencken, *The American Language*, I. p. 539に “Hain’t is also heard, alongside ain’t, in New England the rural purists sometimes use hain’t only in place of haven’t, hasn’t,

employing *ain’t* alone as a substitute for *am not, isn’t, aren’t*, but in Appalachia and prts of the South the two forms may be used interchangeably Nevertheless, wherever it is used, *hain’t* is considered much more old-fashioned or illiterate than *ain’t*.” (“hain’t”の方が“ain’t”よりも old-fashioned or illiterate である。)と記述されている。また“ain’t”に対する個々の作家が肌で感じ取る言語思想的認識から、文学の世界では社会的にも一般庶民の間に広く根付いていて、従って、作者が登場人物の口を借りて発話の中で盛んに“ain’t”を使用させている。この点でも特に気取らない、くだけたこの話し言葉の特徴である語法は、俗語・方言の世界では使用例の多さから言って、地域や社会によっては幅広く、一般庶民に広く受け入れられ、大変 popular な語法であることが作家の目を通して良く窺える。それ故、“ain’t”はほとんど“am, is, are + not”の意の代用として、また“hain’t”は“has, have + not”の意の縮約形として用いられていることがわかる。

しかし、大学の授業などではほとんど、いやまったくと言って良いほど教授の口からこの語の“ain’t”, “hain’t”の使用例を聞いた記憶がない。この点でもやはり文法家や言語学者の先生方の言う通り、この語に付けられた非文法的 (ungrammatical) とか非標準的 (unstandard) とか無教養な (illiterate) と言う語法レベルそのものを言語学的に図らずも証明し、裏付けるものだとは筆者はひしひしと身をもって感じた次第である。

尚、“be”動詞に関連して、次例は未来形及び過去形を表すニューヨーク州地方の方言的用法である。一例ずつ例を挙げておく。

“Wa’al,” replied David, “mebbe he will an’ mebbe he won’t, but I don’t see what else the’ is for it, an’ I guess ’twon’t (= it will not) kill him for a spell.”

—— Edward Noyes Westcott, *David Harum*.

“Wa’al,” he replied, “if ’twa’n’t (= it wasn’t; it weren’t) that it was the puttiest imitation on’t that ever I heard.”

—— *Ibid.*

3. 短縮変形としての “bain’t, bean’t”

尚、“ain’t”とは異なり、“be”動詞 + “not”の短縮変形で、即ち、“be + not”から“baint”なる言い方があるが、これはどちらかと言うと、庶民の間でも“ain’t”ほど popular ではないとみえて使用例も極めて少なく、文学作品から探し出すのも一苦勞である。Thomas Hardy の *Tess of the D’Ureilles* に僅か4例を見付けることが出来た。それも勿論、全て“are not”の意で用いられている。使用例を挙げると、

“Bain’t (= Aren’t) you glad that we’ve become gentlefolk?”

—— Thomas Hardy, *Tess of the D'Ureilles*.

“Because there *bain't* (= are not) so many of 'em,” said the dairyman.

—— *Ibid.*

‘Now, Christianer, that shows that folks should never fancy other folks be supposing things when they *bain't* (= are not). . .’

—— *Ibid.*

“Abraham,” she said to her little brother, “do you put on your hat — you *bain't* (= are not) afraid? — and go up to Rolliver's, and see what has gone wi' father and mother.”

—— *Ibid.*

しかしこの語形には次例のような “beant, bean't” なる変異形もある。

No, no, says he, I *beant* (= am not) such a fool as that neither.

—— Thomas Chandler Haliburton, *The Clockmaker; or The Sayings and Doings of Samuel Slick of Slickville*.

He was a perfect picture of a man; you couldn't falt him in no partikilar; he was so just a made critter; folks used to run to the winder when he passed, and say there goes Washington Banks, *beant* (= isn't) he lovely?

—— *Ibid.*

They *beant* (= are not) good saddle horses, and they *beant* good draft beasts — they are jist neither one thing nor t'other.

—— *Ibid.*

If there *bean't* (= isn't) a road made up to every citizen's door, away back to the woods, (who as like as has squatted there,) why he says the House of Assembly have voted all the money to pay great men's salaries, and there's nothin left for poor settlers, and cross roads.

—— *Ibid.*

. . . : *bean't* he lovely? and then he looks as fierce as a tiger, as much as to say, 'say boo to a goose, if you dare.

—— *Ibid.*

. . . , but *bean't* a citizen of this state or that state, but a native of the univarse, why we welcomed him, and feasted him, and . . .

—— *Ibid.*

4. “can not” の短縮変形としての “cain't, caint, cayn't, cyarn't, kain't, keint”

Frederic G. Cassidy, Chief Editor の *Dictionary of American Regional English*, II. p. 524には “especially in South, South Midland” と使用方言領域を示してはいるが, “can not” を意味する以外には特段何もこの語の由来についての記述はないが, *Dialect Notes* 4.225によれ

ば, West Texas では “Always, even by educated people, pronouced *keint*” と記されている。Harold F. Farwell, Jr., & J. Karl Nicholas の *Smoky Mountain Voices: A Lexicon of Southern Appalachian Speech*, p. 56 は “variant (異形) of can’t” と表示している。しかし思うにこの語も “ain’t” の強い影響を受け、或いはその類推から派生して生まれたものではないかと思われる。Frederic G. Cassidy の *DARE* では1887年の初例に始まり1968年を最終例としている。

使用例は “ain’t” や “hain’t” に比べるとそれほど多くはないが, Mark Twain の *The Adventures of Huckleberry Finn* の中に僅かに一例使用されている。

“*Cain’t* (= Can’t) ; I hain’t got but one chaw, Huck.”

—— Mark Twain, *The Adventures of Huckleberry Finn*.

“Yes, sir. An’ I can’t keep her a-goin’ no matter how much gas I give her. Got worse an’ worse, an’ now I *cain’t* (= can not) got her a-movin’ a-tall.”

—— John Steinbeck, *The Grapes of Wrath*.

“Yeh see, jedge,” he said at last, “my ol’ ’ooman she *cain’t* (= can’t) ’ceive no lady callahs, nohow.”

—— Stephen Crane, *The Monster*.

“So I *cain’t* (= can’t) — k, huh? I’ll show that son-of-a-bitch kin I, *cain’t* I”

—— Saul Bellow, *Looking for Mr. Green*.

“*Cain’t* say I ever heard dat name.”

—— Bernard Malamud, *Angel Levine*.

“I *kain’t* (= can’t) have heard what I thought I heard,” he thought quietly.

—— William Faulkner, *Wash*.

“I know I *kain’t*.”

—— *Ibid.*

“Hit *kain’t* be much longer,” he thought.

—— *Ibid.*

I tries to say somethin’, but I *caint*.

—— Ralph Ellison, *Invisible Man*.

“Hell, yes! The bear. *Caint* you see these patches where he’s clawing at my behind?”

—— *Ibid.*

You *cyarn’t* keep bees ’way after dee fine de honeysuckle bush, an’ dem young bucks dee used to be roun’ her constant.

—— Thomas Nelson Page, *In Ole Virginia*.

You *cyarn’* keep ’em dyah long after de fish ’gins to run; no suh, dat you *cyarn’*.

—— *Ibid.*

Because he jest *cain’t* stop thinkin’ about her bein’ bare-naked that time.

—— Thames Williamson, *The Woods Colt*.

“No, you *cain't* do that — they'd see you, shore — but you can stay at the old Si Morgan place, an' when I got things to tend to hyar at the cave, you can come an' help me. ——— *Ibid.*”

5. “have not, has not” の短縮変形としての “aint, hain't, ha'n't”

次に “hain't” に目を移してみよう。

OED は “vulgar contraction of *have not*” と表示しているのみで、取り立ててこの語に対する説明も引用例もない。*Webster's New International Dictionary, Second Edition* は “a vulgar contraction of *have not* or *has not*” b “An aspirated form of *ain't*” とのみ記されている。*Webster's Third New International Dictionary* も同様に “partly contraction of *have not, has not*; partly alternation of *ain't*”, とのみ簡単に記載されているだけである。*Random House Webster's Unabridged Dictionary* は “Nonstandard Older Use. *ain't*; *have not*; *has not* [1830-40, Amer., originally contraction of *have not, has not* (with loss of consonant and compensatory lengthening of *a*); influenced in use by *ain't*]", と注記されている。*The Random House Dictionary of the English Language* は “Dialect, contraction of *have not, has not* (with loss of consonant and compensatory lengthening of *a*): influenced in use by *ain't*.” と簡単に触れている。

George O. Curme の *Syntax*, pp. 137-8 によれば, “The first person singular form *aren't* is a leveled form, after the analogy of *we aren't, you aren't, they aren't*. Similarly, the first person singular *ain't* is after the analogy of *we ain't, you ain't, they ain't*, where *ain't* is corrupted from *aren't*. As the *r* in *aren't* is not pronounced in England before a consonant, we often find this form written *an't*, especially a little earlier in the period, as in Smollett and Dickens. Of course, the *r* is still silent in England, but it is now usually written. In Ireland the contraction *amn't* is sometimes used instead of *ain't* in the first person singular: . . . In the popular speech *ain't* is employed also for contractions of *not* with forms of *have*, but it is here a variant of *hain't* with the *h* dropped: ‘I *ain't* (or *hain't*) got it, he *ain't* (or *hain't*) got it, we *ain't* (or *hain't*) got it’ = ‘I *haven't* got it,’ etc. ”, と詳しい説明が付け加えられている。

John Russell Bartlett の *Dictionary of Americanisms*, p. 186 には, この語法は “A contraction much used in common conversation in New England. It is also used in various parts of England.”, と説明している。従って, Frederic G. Cassidy, Chief Editor の *Dictionary of American Regional English*, Vol. II, p. 869 でも chiefly North East, South, South Midland, especially Appalachians と使用方言地域が明記されていて, 1 has not, have not, 2

am not, are not, is not の語義が記載されている。即ち, “hain’t” は “be 動詞 + not 及び has, have 動詞 + not” の両方の意味内容を兼ね備えているのであるが, 使用地域によっては, 例えば, Pennsylvania 州では時として会話で耳にすることはあっても “is not, are not” の意で使用されるのはまれなようである。又 Robert Hendrickson の *The Facts on File Dictionary of American Regionalisms*, p. 236によれば “An old-fashioned rural contraction of have not” と説明して, “I hain’t gone there yet” の例が添えられている。この “hain’t” は言うまでもなく, “ain’t” の強い影響をうけてその類推から派生して出来たものだと言うことが出来る。尾上政次著『現代米語文法』89ページでは, 「ain’t は俗語で have not の意にも用いられる。同じ意の hain’t は方言的用法」と述べている。この語の変異形として, “han’t, hante” なる語形もある。例を挙げると,

When an article *han’t* the maker’s name and factory on it; it shows it’s a cheat, and he’s ashamed to own it. ——— Thomas Chandler Haliburton,

The Clockmaker; or The Sayings and Doings of Samuel Slick of Slickville.

Says he, it’s a map of Nova Scotia. That, says he, is a valuable province, a rael clever province; we *han’t* (= haven’t) got the like on it, but its most plagily in our way.

———— *Ibid.*

. . . ; yet they *han’t* got a steam boat, and they *han’t* (= hain’t = haven’t) got a railroad; . . .

———— *Ibid.*

You’ve seen a hop grow, *hante* (= haven’t) you ?

———— *Ibid.*

“Now, we are better off than Rufus Dodge was, Squire; for we *hante* got wet, hante got frightened, but we can look out o’ the winder and say, ‘Well, that’s Liverpool, eh! so I have — seen Liverpool.’”

———— *Ibid.*

Them that *hante* jist got the right weight of ballast are upsot in no time, and turned bottom upwards afore they know where they be.

———— *Ibid.*

この語の使用例を幾つか, 文学作品から挙げておく。

“am not, is not, are not” の意の使用例

“Oh, please don’t, Bill; I *hain’t* (= ain’t = am not) ever goin’ to tell.”

———— Mark Twain, *The Adventures of Huckleberry Finn.*

I meant — I *hain’t* (= am not) his’n — I *hain’t* like him — he *hain’t* me !

—— Eugene O'Neill, *Desire Under the Elms*.

Waal —— that's the last o' them two, *hain't* (= isn't) it? —— *Ibid.*

An' I says, I'll blow his brains t' the top o' them elums —— an' she says no, that *hain't* (= isn't) sense, who'll ye git t' help ye on the farm in his place —— an' then she says yew'n me ought t' have son —— I know we kin, she says —— an' I says, if we do, ye kin have anythin' I've got ye've a mind t'. —— *Ibid.*

"No, I know you *hain't* (= are not)," said Si, with solemnity.

—— Stephen Crane, *The Knife*.

"You *hain't* (= are not) going to run."

—— John Fox Jr., *In Happy Valley*.

“has not, have not” の意の例

'No, my dear,' said the old woman. 'Tis too soon for that; the bells *hain't strook* (= haven't struck) out yet.'

—— Thomas Hardy, *Tess of the D'Urbervilles*.

He's slaved himself t' death. He's slaved Sim 'n' me 'n' yew t' death —— on'y none o' us *hain't* (= haven't) died —— yit. —— Eugene O'Neill, *Desire Under The Elms*.

"But avast," he added, tapping his forehead, "you *hain't* (= haven't) no objections to sharing a harpooner's blanket, have ye? I s'pose you are goin' a-whalin', so you'd better get used to that sort of thing." —— Herman Melville, *Moby Dick*.

"He *hain't* (= hasn't) been a-sittin' so all day, has he?" said the landlady.

—— *Ibid.*

Mark Twain の *The Adventures of Huckleberry Finn* には “hain't” の使用例が74例見られるが、そのほとんどが “has not, have not” の意で用いられている。その幾つかを挙げると、

"Here's Huck Finn, he *hain't* (= hasn't) got no family; what you going to do 'bout him?" —— Mark Twain, *The Adventures of Huckleberry Finn*.

"Hold on minute; I *hain't* (= haven't) had my say yit. . . ." —— *Ibid.*

"I *hain't* (= haven't) got only a dollar, and I want that to ——" —— *Ibid.*

"Here's Huck Finn, he *hain't* (= hasn't) got no family; what you going to do 'bout

him ?” ——— *Ibid.*

“Well, *hain’t* (= hasn’t) he got a father ?” says Tom Sawyer. ——— *Ibid.*

I *hain’t* (= haven’t) done nothing to him. ——— *Ibid.*

“Why, Mars Tom, I *hain’t* (= haven’t) got no coat o’ arm; I *hain’t* got nuffn but dish yer ole shirt, en you knows I got to keep de journal on dat.” ——— *Ibid.*

“. . . No, sah, gimme g’yarther-snakes, ’f I’s got to have ’um, but doan’ gimme no rats; I *hain’* (= haven’t) got no use fr um, skasely.” ——— *Ibid.*

“You mean where’s Huck Finn — that’s what you mean! I reckon I *hain’t* (= haven’t) raised such a scamp as my Tom all these years not to know him when I see him. That would be a pretty howdy-do. Come out from under that bet, Huck Finn.” ——— *Ibid.*

その他の作家の作品からも使用例を挙げると、

“The black dog *hain’t* (= hasn’t) been around yet !”
——— Stephen Crane, *The Black Dog*.

“No, jedge, I *’aint* (= hain’t = haven’t). An’ ’tain’t like as if I was er-sayin’ five dollehs wasn’t er lot er money for a man like me. ——— *Id., The Monster*.

“Huh, we *ain’t* (= have not) got no two bits. Where you ’spec we gonna get us two bits?” ——— *Id., Jug of Silver*.

“Why, *han’t* (= hain’t = haven’t) you drank enough ?” said the captain, becoming extremely impatient. ——— A. B. Longstreet, *Georgia Scenes*.

“It dont matter,” Ratliff said. “But if you happen to think of it. Just tell him Ratliff says it *ain’t* (= hasn’t) been proved yet neither. He’ll know what it means.”
——— William Faulkner, *The Hamlet*.

“You *ain’t* (= haven’t) never robbed nobody in Happy Valley,” said the a little gimly, and the Pope chuckled. ——— John Fox, Jr., *In Happy Valley*.

次例は “isn’t” の意で用いられている例である。

An’ I says, I’ll blow his brains t’ the top o’ them elums — an’ she says no, that *hain’t* (= is not) sense, who’ll ye git t’ help ye on the farm in his place — an’ then she says yew’n me ought t’ have a son — I know we kin, she says — an’ I says, if we do, ye kin have anythin’ I’ve got ye’ve a mind t’.

—— Eugene O'Neill, *Desire Under the Elms*.

6. “ ’taint, ’tain’t, tainte ”

John Russell Bartlett の *Dictionary of Americanisms*, p. 469 には “A corrupt abbreviation for *it is not*.” と簡単な説明がつけられている。即ち, “it + is not” から “ain’t” の強い影響を受け, またはその類推から派生して生まれたものと思われる。アメリカ南部方言では “it is” から “ ’tis”, “it isn’t (= ain’t)” から “tain’t” が用いられている。文学作品から用例を挙げると,

“ ’Tis you all right.”

—— Ben Lucien Burman, *Mississippi*.

But ’tain’t (= it ain’t = it is not) that. You won’t never go because ye’ll wait here fur yer share o’ the farm, thinkin’ allus he’ll die soon.

—— Eugene O’Neill, *Desire Under the Elms*.

But ’tain’t (= it ain’t = it is not) the farm so much — not no more — it’s yew foolin’ me — gittin’ me t’ love ye — lyin’ yew loved me — jest t’ steal. . . !

—— *Ibid.*

“No, jedge, I ’aint. An’ ’tain’t (= it isn’t) like as if I was er-sayin’ five dollehs wasn’t er lot er money for a man like me. But, jedge, what er man oughter git fer this kinder wuk is er salary. Yesseh, jedge,” he repeated, with a great impressive gesture; “fer this kinder wuk er man oughter git er Salary.”

—— Stephen Crane, *The Monster*.

“Besides,” he said, airily, “ ’tain’t (= it ain’t = it isn’t) really anything hard to do. I could do it — easy — if I wanted to.”

—— Id., *Whilomville Stories*.

“ ’Tain’t (= It isn’t) a regular evenin’ meetin’, ” Rhoda’s companion explained to her.

—— William Dean Howells, *An Imperative Duty*.

Perhaps that’s the cause of my prejudice, and yet I must say, British or no British, it *tainte* (= isn’t) bad, is it ?

—— Thomas Chandler Haliburton, *The Clockmaker; or,*

The Sayings and Doings of Sam Slick.

“But it *tainte* no matter. . . ”

—— *Ibid.*

So many parts and pieces require good management and great skill to bind together, for it *tainte* a whole of itself, like a single stick-mast, but a whole of itself, like a single stick-mast, but a spliced one, composed of numerous pieces and joints.

—— *Ibid.*

It would make Europeans vain, and, cuss them, they are vain enough and proud enough already, especially the English; besides, it *tainte* good breedin’, and ain’t patriotic.

—— *Ibid.*

It *taint* every man will let you tickle him; and if you do, he’ll make faces at you enough to frighten you into fits; but tickle his wife, and it’s electrical —— he’ll laugh like anythin’.

—— *Ibid.*

参考文献

- 安藤貞雄 (1959) 『英語語法研究』 研究社出版。
- 荒木一雄 他 (1982) 『新英語学辞典』 研究社出版。
- 石橋幸太郎 他 (1972) 『現代英語学事典』 成美堂。
- 市川三喜 (1954) 『英文法研究』 研究社出版。
- (1967) 『聖書の英語』 研究社出版。
- 編 (1955) 『英語学辞典』 研究社出版。
- 編 『新英和大辞典』 (1960) 研究社。
- 市川三喜・畔柳都太郎・飯島廣三郎 (1931) 『大英和辞典』 富山房。
- 井上義昌 (1960) 『英米語用法辞典』 開拓社。
- (1966) 『詳解英文法辞典』 開拓社。
- 上本明 (1972) 『現代英語の用法』 研究社出版。
- 大塚高信編 (1951) 『シェークスピア及び聖書の英語』 研究社出版。
- (1958) 『英文法論考』 研究社出版。
- (1961) 『英語慣用法辞典』 三省堂。
- (1970) 『新英文法辞典』 三省堂。
- 編集主幹 (1969) 『英語表現辞典』 研究社出版。
- 他監修 (1979) 『英文法シリーズ』 研究社出版。
- 大橋栄三 (1969) *Huckleberry Finn* 研究社出版。
- 尾上政次 (1957) 『現代米語文法』 研究社出版。
- 後藤弘樹 (1993) 『Mark Twain のミズーリ方言の研究』 中央大学出版部。
- (1998) 『アメリカ英語方言の語彙の歴史的研究』 中央大学出版部。
- (2004) 『アメリカ北部英語方言の研究』 双魚舎。
- (2005) 『アメリカ中部方言の研究』 私家版。
- (2007) 『アメリカ北部方言の研究』 改訂版。(私家版)。
- (2007) 『アメリカ南部方言の研究』 私家版。
- (2010) 『アメリカ西部方言の研究』 私家版。
- 小西友七 (1977) 『現代英語の文法と背景』 研究社出版。
- (1982) 『アメリカ英語の語法』 研究社出版。
- (2006) 『現代米語語法辞典』 三省堂。
- 他編集主幹 (1993) *New Shogakukan Random House English-Japanese Dictionary*. 第二版 小学

館。

- ゴリス, R. C. (1970) 『フレックスナー アメリカ英語事典』 秀文インターナショナル。
- 沢田敬也 (1984) 『アメリカ文学方言辞典』 オセアニア出版。
- 清水護編 (1973) 『英文法辞典』 倍風館。
- 竹林滋 他 (2002) 『新英和大辞典』 第六版 研究社出版。
- 中島文雄編 (1970) 『岩波英和大辞典』 岩波書店。
- 藤井健三 (1996) 『アメリカ文学言語辞典』 中央大学出版部。
- 細江逸紀 (1936) 『英国中部地方方言の研究』 泰文堂。
- 前島儀一郎他共訳 (1983) 『アメリカ語法辞典』 大修館書店。
- 松波有 他 (1983) 『大修館英語学事典』 大修館書店。
- 若田部博哉 (1985) 『英語学大系』 IIIB 大修館書店。
- Bartlett, John Russell (1859), *Dictionary of Americanisms*. Boston; Little, Brown and Company.
- Bernstein, Theodore M. (1979), *Dos, Don'ts & Maybes of English Usage*. New York: The New York Times Book Co. Inc.
- Brown, Calvin S. (1976), *A Glossary of Faulkner's South*. New Haven and London: Yale University Press
- Burkett, Eva M. (1978), *American English Dialects in Literature*. N.J. & London: The Scarecrow Press, inc.
- Cassidy, Freeric G. and Joan Houston Hall (1996), *Dictionary of American Regional English*. Cambridge: The Belknap Pree of Harvard University Press.
- Clapin, Sylva (1902), *A New Dictionary of Americanisms*. New York: Louis Weiss & Co., Publishers.
- Copperud, Roy H. (1979), *American Usage and Style: The Consensus*. New York: Van Nostrand Reinhold Company.
- Curme, George O. (1931), *Syntax*. Boston: D. C. Heath And Company.
- Evans, Bergen and Cornelia Evans (1957), *A Dictionary of Contemporary American Usage*. New York: Random House.
- Farmer, John S. (1889), *Americanisms—Old & New*. London: Thomas Poulter & Sons.
- Farwell, Harold F. Jr. & J. Karl Nicholas (1993), *Smoky Mountain Voices : A Lexicon of Southern Appalachian Speech*. Lexington: The University Press of Kentucky.
- Flexner, Stuart Berg (1976), *I Hear America Talking*. New York: Van Nostrand Reinhold Company.
- Follett, Wilson (1966), *Modern American Usage*. New York: Hill & Wang.
- Fowler, H. W. (1952), *A Dictionary of Modern American Usage*. Oxford: At The Clarendon Press.
- (1966), *A Dictionary of Modern English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Fries, Charles Carpenter (1940), *American English Grammar*. New York: Appleton-Century-Crofts, Inc.
- Funk, Isaac K. (1913), *New Standard Dictionary of the English Language*. New York and London: Funk & Wagnalls Company.
- Hendrickson, Robert (1977), *Encyclopedia of Word and Phrase Origins*. New York: Facts On File, Inc.
- (2000), *The Facts on File Dictionary of American Regionalisms*. New York: Facts On File, Inc.
- Jespersen, Otto (1952), *Essentials of English Grammar*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- (1965), *A Modern English Grammar*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- Marckwardt, Albert H. (1958), *American English*. New York: Oxford University Press.
- Revised by J. L. Dillard (1980), *American English*. New York: Oxford University Press.

- Mencken, H. L. (1936), *The American Language*. New York: Alfred Knopf.
- (1948), *The American Language: Supplement one*. New York : Alfred Knopf.
- (1948), *The American Language: Supplement two*. New York: Alfred Knopf.
- Morris William and Mary Morris (1817), *Harper Dictionary of Contemporary Usage*. New York: Harper & Row, Publishers.
- Murray, James A. H. & Others (1970), *The Oxford English Dictionary*. Oxford: The Clarendon Press.
- Nicholson, Margaret (1957), *A Dictionary of American English Usage*. New York: Oxford University Press.
- Partridge, Eric (1970), *Usage and Abusage*. London: Hamish Hamilton.
- Partridge, Margaret (1957), *A Dictionary of Slang and Unconventional English*. London: Routledge.
- Perrin, E. (1965), *Writer's Guide and Index to English*. Chicago: Scott Foresman and Company. Ramsay,
- Robert L. and Frances G. Emberson (1963), *A Mark Twain Lexicon*. New York: Russell & Russell, Inc.
- Reed, C. E. (1967), *Dialect of American English*. Ohio: The World Publishing Company.
- Vere, Schele De (1872), *Americanisms; The English of the New World*. New York: Charles Scribner & Company
- Wentworth, H. (1944), *Dialects of American English*. Ohio: The World Publishing Company.
- Wright, Joseph (1970), *The English Dialect Dictionary*. Norwich: Fletcher & Son Ltd.